

Таблица 1 — Примеры перевода опорных слов

РУССКИЙ	АНГЛИЙСКИЙ	САНСКРИТ/ ХИНДИ		СИНГАЛЬСКИЙ
		МАЛАЯЛАМ	ПЕНДЖАБСКИЙ	
ИНДИЙСКАЯ СВАДЬБА				
Передача дочери отцом	Braodcast, transfer of daughter to father	अर्पण / प्रसारण		විකාශනය
		പരക്കപ്പലേണം	ବିନିଆଦାନ	
(Письменное) заявление	(Written) Statement	अभिसिंधा / बयान		ප්‍රකාශය
		പ്രസ്താവന	ਬਿਆਨ	
ЛАНКИЙСКАЯ СВАДЬБА				
Аштака (рассказчик)	Ashtaka	आख्यातर् / अष्टका		අඡ්ථක
		ആഖ്യാതാവ്	ਅਸ਼ਟਕਾ	
Астролог	Astrologers	कालज्ज / ज्योतिषी		ජ්‍යෝතිෂ්‍යවේදී
		ജ്ഞോതിഷി	ਜੋਤਸ਼ੀ	
ИНДИЙСКАЯ И ЛАНКИЙСКАЯ СВАДЬБЫ				
Благодарность	Thanks, thankfull	कृतज्ञता / धन्यवाद		ස්තූතිය
		നന്ദി	ਧੰਨਵਾਦ	
Благословение	Blessing	आशस्ि / आशीर्वाद		ආශීර්වාදය
		അനുഗ്രഹം	ਅਸੀਰਵਾਦ	

Выводы

Всего нами проанализировано 85 существительных. 9 из них отмечены в фольклорном описании индийской свадьбы. Все они с отвлечённым значением, 5 — отглагольные образования. 26 слов найдены в описании ланкийской свадьбы. 20 из них — слова с конкретным значением, обозначающие атрибуты свадебной церемонии. 50 существительных являются частью описания свадебных ритуалов обеих стран. Из них 25 слов — абстрактные существительные, характеризующие морально-этическую и нравственную сущность обряда. 25 — это конкретные наименования одушевлённых участников церемонии и неодушевлённых предметов с символическим смыслом. Данное количественно-смысловое соотношение демонстрирует идейную культурную общность при сохранении аутентичности в наименовании этапов, атрибутов, языков и религиозных различий, характерных для свадебных церемоний Индии и Шри-Ланки.

УДК 811.111'373.72:821.111Тартт7Щегол.08

ИДИМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДОННЫ ТАРТТ «ЩЕГОЛ»

Жарикова А. О.

Научный руководитель: преподаватель М. Ю. Корниченко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Владение любым языком подразумевает не только знание грамматических основ языка и набора правил, но и богатый словарный запас с наиболее сложными языковыми структурами — пословицами, поговорками и идиомами. Именно они являются отражением национальной культуры народов носителей языка, их образа мышления, а, следовательно, помогут лучше понимать носителя.

Идиома — это словосочетание, понимаемое в переносном значении и состоящее из двух или более слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов. Английская идиома — это оборот речи, не передаваемый дословно на русский язык. Его значение необходимо запомнить [1].

В изучении языка немаловажное значение имеет прочтение зарубежной литературы, предоставляющей читателю множество возможностей. Зарубежная литература помогает расширить кругозор, увеличить словарный запас, а также улучшить правописание. Роман «Щегол» американской писательницы Донны Тартт не является исключением. Он занимает особое место в творчестве Донны Тартт и в современной американской литературе.

Цель

Определить значение, происхождение и роль идиом в английском языке на примере романа Донны Тартт «Щегол».

Материал и методы исследования

Для изучения идиоматических выражений в английском языке был выбран метод анализа литературных источников. В качестве материала для проведения анализа был выбран третий роман американской писательницы Донны Тартт «Щегол». Методом случайной выборки было отобрано четыре идиоматических выражения.

Результаты исследования и их обсуждение

В результате анализа романа «Щегол» Донны Тартт были выбраны следующие идиомы.

В первой главе «Boy with a Skull» первой части романа встречается идиома *the tip of the iceberg* в значении «малая, видимая часть гораздо большей ситуации или проблемы, которая остается скрытой» [2]. Пример из романа: «But — as I feared, and not without reason — Tom's cigarette was only *the tip of the iceberg*» [3, с. 11]. Эта фраза относится к тому факту, что только около одной пятой массы айсберга видно над поверхностью моря, а остальная часть айсберга остается под водой никем не замеченной.

Идиома *take pains to do something*, встречающаяся также в первой главе «Boy with a Skull» первой части романа, употреблена в значении «прилагать все усилия» [2]. «She always *took pains to explain* to people — by which she meant she'd never done fashion magazines or couture, only circulars for chain stores, inexpensive casuals for junior misses in Missouri and Montana» [3, с. 21]. Слово «painstaking» (перевод с англ. — кропотливый) появилось в английском языке как существительное в шестнадцатом веке и как прилагательное в семнадцатом. Состоит из сочетания слов «rain» (перевод с англ. — боль) и «take» (перевод с англ. — брать), составляющих одно общее значение «прилагать много усилий, чтобы сделать что-либо».

Устойчивое выражение первой главы первой части *to be chilled to the bone* («to the bone» — до основания, насквозь) имеет значение «промерзнуть, замерзнуть до костей» [2]. «When I finally made it home, I was *chilled to the bone*, punch-drunk and stumbling» [3, с. 66].

В десятой главе «The Idiot» четвертой части романа Донны Тартт имеется идиома *catch a glimpse of someone or something*. Данная идиома употребляется в значении «увидеть кого-либо или что-либо мельком», а также «заметить кого-либо» [2]. Пример из романа: «I was determined to *catch another glimpse of her* — just one more — before I left» [3, с. 716].

Выводы

Исходя из анализа романа, можно сделать вывод, что произведение содержит множество идиоматических выражений, использующихся как в формальном, так и неформальном общении. Идиомы встречаются не только в литературе, но и в разговорной речи, а значит, представляют большое значение для освоения языка в целом. Они имеют большую практическую ценность. Несомненно, человек, владеющий большим количеством устойчивых выражений, гораздо более интересный собеседник. А его речь яркая, неповторимая и выразительная.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахметзянова, Ф. И. Использование идиом в обучении английскому языку в средней школе / Ф. И. Ахметзянова // Филология и лингвистика. — 2018. — № 3. — С. 17–19.
2. Oxford Dictionary of Idioms (ODI). New York: Oxford University Press Inc., 2004. — 340 p.
3. Tarrt, Donna. The Goldfinch: a novel / Donna Tarrt. — London: Abacus Imprint, 2014. — 1999 p.